

Sang til juletræet

Du grønne, glitrende træ, god dag!
 Velkommen, du, som vi ser så gerne,
 med julelys og med norske flag
 og høit i toppen den blanke stjerne!
 Ja den må skinne,
 for den skal minde
 os om vor Gud!

Den første jul, i et fremmed land,
 sin store stjerne Vorherre tændte;
 den skulde vise vor jord, at han
 den lille Jesus til verden sendte.
 I stjerneglansen
 gik engledansen
 om Betlehem.

Om Jesusbarnet fortalte mor
 så mangan aften vi sad her hjemme;
 vi kan hans bud og hans milde ord,
 vi ved at aldrig vi dem må glemme.
 Nå stjernen skinner,
 om ham os minder,
 vort juletræ!

Sne

Der er ingenting i verden så stille som sne,
 når den sagte gennem luften daler,
 dæmper dine skridt,
 tysser, tysser blidt
 på de stemmer, der for høilydt taler.

Der er ingenting i verden med en renhed som sne,
 svanedun fra himlens hvide vinger.
 På din hånd et fnug
 er som tåredug.
 Hvide tanker tyst i dans sig svinger.

Der er ingenting i verden der kan mildne som sne.
 Tys, du lytter til det tause klinger.
 Oh, så fin en klang,
 sølverklokkesang
 inderst inde i dit hjerte ringer.

Johan Krohn **Song to the Christmas Tree**

You green, glittering tree, good day!
 Welcome, you, who we are so happy to see,
 with Christmas lights and with Norwegian flags,
 and high on top the shining star!
 Yes it must shine,
 for it shall remind
 us of our God!

That first Christmas, in a far-away land,
 your bright star was lit by our Lord;
 it told the Earth, that he,
 little Jesus, was sent to our world.
 In the star's light
 the angels danced
 over Bethlehem.

Mother told us about baby Jesus
 so many afternoons as we sat at home;
 we know his message and his gentle words,
 we know we must never forget them.
 The star shines now,
 and reminds us of Him,
 our Christmas tree!

Helge Rode **Snow**

There is nothing in the world as quiet as snow,
 when it slowly drifts down through the air,
 dampens your footsteps,
 gently silences
 the voices that speak too loudly.

There is nothing in the world as pure as snow,
 swan's down from heaven's white wings.
 A snowflake on your hand
 is like a teardrop.
 White thoughts in a dance silently swing.

There is nothing in the world that can soften like snow.
 Quietly, you listen to the silent ringing.
 Oh, what a nice ring,
 a silver bells song
 rings deep inside your heart.

Jul

Vor verden er jo ofte
så skoddetung og sur.
Og barnesind er fange
i lænke og i bur.

Og ørnenæb vil hugge,
og høgeklo vil slå.
Og gjerne vil de store
bli større ved de små.

Så var det, at Vorherre
som Julebarn steg ned
og lyste over jorden
sin himmelbårne fred.

Han kom at tørre tårer,
han kom at stanse gråd.
Han kom at redde livet,
som ikke vidste råd.

Og alt imens et juleneg
løftes på sin stang,
så banker der et hjerte
mod vintertidens trang.

Og alt imens et julevers
stiger ifra bryst,
så mindes bange hjerter
om julebudets lyst.

Herrens Moder, høje, milde

Herrens moder, høje, milde,
evigt rene uskylds-kilde,
før mig bort fra synd og våde,
lad mig signes af din nåde!
Se, jeg ængstes!
Hør, jeg græder!
Du, kun du kan tåren stille:
Roser spirer, hvor du træder,
himmeldronning, høje, milde!

Vuggesang i mørketiden

Natten er så lang her nord;
længte gjorde far og mor.
Midt i mørket, frost og gru,
lille lys – kom du.

Himlens dag var tung og grå.
Dine øine skinnede blå,
blomsterkinden blusset rødt;
lille lys – sov søtt.

Ingen sol imorgen gryr,
bare du, mitt eventyr.
Bare du skal stråle da,
lille lys – vågn gla.

Per Sivle Christmas

Our world is often
so fogged in and hard.
And childishness is captured
in chains and is caged.

And the eagle will strike with its beak,
and the hawk will strike with its talons.
And the powerful will desire
to grow more powerful over the weak.

It was so, that our Lord
came down as a child at Christmas
and shone over the earth
like heaven-borne peace.

He comes to dry tears,
He comes to end the crying.
He comes to save the life,
of those who did not know the way.

And all while our Christmas-sheaf
is put aloft on its pole,
a heart beats there
against wintertime's weight.

And all while a Christmas verse
rises from my bosom,
our beating hearts are reminded
of the happy Christmas story.

Edvard Brandes

The Lord's Mother, High, Mild

The Lord's Mother, high, mild,
eternally pure, source of innocence,
remove me from sin and danger,
bless me with your grace!
See, I'm afraid!
Hear, I'm crying!
You, only you can quiet the tears:
Roses sprout, wherever you walk,
Queen of Heaven, high, mild!

Nordahl Grieg

Lullaby in the Dark of Winter

The night is so long here in the north;
mother and father yearned.
In the middle of the dark, frost, and dread,
little light – you came.

The day's sky was heavy and gray.
Your eyes shone blue,
your beautiful cheeks blushed red;
little light – sleep sweetly.

There will be no sun tomorrow at dawn,
just you, my fairy tale.
Only you will shine then,
little light – awaken happy.

Ave, maris stella EG 150 *Unknown*
Ave, maris stella,
Dei mater alma,
Atque semper virgo,
Felix coeli porta.
Solve vincla reis:
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.
Vitam praesta puram,
Iter paratutum,
Ut, videntes Jesum,
Semper colla temur.
Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui sancto;
Tribus honor unus

Ave, maris stella
Hil dig, havets stjerne,
Julestjerne milde,
Redningsblus på livets
mørke vover vilde.
Klare lys i natten,
Alle blindes øje,
Hil dig, havets stjerne,
Hjælp, Guds moder høje!
Hjælp os vej at finde
Hjem til Ham, hvem alle
Vådestedte sjæle
Dybt til fode falde.
Hil dig, havets stjerne
Med vor sol tilsammen
Med din Søn, alverdens Gud
og frelser! Amen!

Thor Lange **Hail, Star of the Sea**
Hail, Star of the Sea,
Christmas star, mild,
Life-saving light amid life's
dark, wild waves.
Clear light in the night,
All blind eyes,
Hail to you, Star of the Sea,
Help, God's mother, high one!
Help us find the way
home to Him, who all
wet afflicted souls
fall at His feet.
Hail, Star of the Sea
Our sun joined together
with your Son, the world's God
and savior! Amen!

Barn Jesus in en Krybbe laa
Barn Jesus in en Krybbe laa,
skjøndt Himlen var hans Eie;
hans Pude her blev Hø og Straa,
mørkt var det om hans Leie!
Men Stjernen over Huset stod,
og Oxen kyssed Barnets Fod,
Halleluja, Halleluja, Barn Jesus!

H. C. Andersen

Baby Jesus lay in a Crib
Baby Jesus lay in a crib
even though heaven was his kingdom;
his pillow became hay and straw here,
it was dark in his berth!
But the star shone above the house,
and the oxen kissed the child's feet,
Hallelujah, Hallelujah, Baby Jesus!

Hver sorgfuld Sjæl, bliv karsk og glad,
ryst af din tunge Smerte!
et Barn er født i Davids Stad
til Trøst for hvert et Hjerte;
til Barnet vil vi stige ind
og blive Børn i Sjæl og Sind,
Halleluja, Halleluja, Barn Jesus!

Every sorrowful soul, become healthy and happy,
shake off your heavy pain!
a Child is born in the city of David
to comfort every heart;
we will enter for the child
and become children in our souls and minds,
Hallelujah, Hallelujah, Baby Jesus!

Dyb Sne
Nu hyller døden jorden ind
i sneens brudelin.
Hver sti er stængt og fattigmand
knap veien bryde kan.
Slig Herre, er det og med mig;
det er så tungt med vei til dig,
min frelses Gud.

Halfdan Sommerfelt

Deep Snow
Now death envelops the earth
in the snow's bridal cloths.
Every path is closed and poor man
can barely find his path.
Lord, it is such for me;
it is so heavy on the road to you,
my God of salvation.

Hvor sang min ånd ej barneglad
de skønne julekvad.
Nu sidder den med skovens fugl
forknyt og taus i skjul.
Den dybe sne har gjemt for dem
det frydeny fra Bethlehem,
de fik til jul.

When my soul sang without youthful happiness
the beautiful Christmas carols.
Now it sits with the forest birds
connected and silently hidden.
The deep snow has hidden from them
the delight from Bethlehem,
that they got for Christmas.

Dog sjæl, hvi vil du bøje dig
og bruse over mig!
I sneens dybe billedbog
læs heller trøste sprog.
Se sneen hviler vist ei varm
i træets arm, ved jordens barm
men luner dog.

Tak, kjære Gud for denne trøst
til rette tid ud ost.
Nu kan jeg åndens vintersne
med opladt øie se
vist er den plagsom, tung og kold
men hjertets jord bær flere fold
udi dens læ.

Så send o Fader, kuld og sne
som du det godt kan se.
Kun gjør ei vintren altfor lang
og veien altfor trang.
Men øg vor længsel efter vår,
at hjertet nye kræfter får
til bøn og sang.

Vuggesang om Julekvelden

Trygt kan du hvile, du lille
deilige ungen til mor;
trygt kan du sove så stille,
vokse dig kraftig og stor.
Hvile, hvile godt her i vuggen din,
Hvile, hvile godt her i vuggen din!

Flyv da på drømmenes vinger,
kjæreste bassen min;
julekvelds klokkerne ringer,
vinker til festen dig inn.
Kling, klang, kling, klang, deilige ungen min,
Kling, klang, kling, klang, deilige ungen min!

Soul, why, though, will you bow down
and rush over me!
In the snow's deep picture-book
rather read comforting language.
Look at the snow resting coolly
in the tree's arm, at earth's bosom
but cozily all the same.

Thank you, dear God, for this comfort
to the right time toward the east.
Now I know my soul's winter-snow
I see with open eyes
if it is troublesome, heavy and cold
but the heart's earth bears much more
out in its shelter.

So send, oh Father, cold and snow
that you can see well.
Just don't make winter too long
and the path too narrow.
But increase our desire for spring,
that the new heart gains new power
in prayer and song.

Albert J. Lange

Lullaby on Christmas Eve

Safely you can rest, you little
sweet mother's child;
safely you can sleep so quietly,
grow to be so big and strong.
Rest, rest well here in your cradle,
Rest, rest well here in your cradle!

Fly on the wings of your dreams,
my dearest darling;
Christmas eve's bells are ringing,
calling you to the festivities.
Cling, clang, cling, clang, my dearest child,
Cling, clang, cling, clang, my dearest child!